

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noshiakaperompa – Je suis de tout - Estoy huyendo de todo

Lieu et année d'enregistrement : Betania - 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_05

Référence du collecteur : **BET 1 - 5**

Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nampatsaye nari terika onkametsateji Noshiyakaperompa Noshiyakaperompa Nomenkoriatekira	Voy a cantar yo, quizá no esté bien Estoy huyendo de todo Estoy huyendo de todo A mi querido Menkoriari [pueblo]
Noshiakaperompa Nobarenitekira Okempeta nonampi Nonampikia narori	Estoy huyendo de todo A mi querido río Perené Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Nokempeta nonampi Nonampikia narori Noshiakaperompa Noirikatekira	Así soy en mi comunidad Mi comunidad mía Estoy huyendo de todo A mi querido río abajo
Iro kabakitani Parebero pikanta Noshiakaperompa Notsenkoriatekira	Así me has esperado Donde llegas así eres Estoy huyendo de todo En mi querida comunidad Tsenkorení
Nokempeta narori Nonampiki narori Pimpokajekeeketi, pimpokajekeeketi	Así soy en mi comunidad Mi comunidad mía Ven pues otra vez, ven pues otra vez
Okempeta nonampi Nonampiki narori	Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Pinkoakajenari Aripero pikanta	Ofrécelo Así eres por demás
Pimpokajajeketi Kempejimpa narori	Ven pues otra vez Cerca pues estoy
Noshiakaperompa Noirikatekira	Estoy huyendo de todo En mi río abajo
Timatsimpa jetari Noirinkampa narori	Hay acaso carachama En mi río abajo, yo
Noshiakaperompa Nobarenitekira	Estoy huyendo del todo En mi río Perené
Okempeji okanta Noyatonkotekira	Cerca es En mi río arriba
Obashiretakena Noyatonkosatite	Me pone triste En mi río Ene querido
Ibashiretakempa Iro ojokitempi Ironta shiretaka Obashire satite	Está triste acaso Está a punto de botarte Ella está apurada Está triste mi pueblo Satite

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri Noirinka satite Koya koya kobaka	Le veo a cada rato a él Abajo de mi comunidad Satite Mujer, mujer espera
Noshiakaperompa Nokatonkotekira Notsenkoretekire Okempeta nonampi Nonampiye narori, nonampiye narori	Estoy huyendo del todo En mi río Ene querido En mi comunidad Tsenkorení Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía, mi comunidad mía
Noña noñatakeri Noyatonko satiti	Le veo a cada rato a él En mi río arriba querido Satiti
Irompaktia tekatsi Irompa ashi tekatsi	Si no es así no hay nada Si es de ella no hay nada
Ikoba kobatani Ibashiretanaka Ishiyampa narori	Le busca, busca siempre Se ha puesto triste Es igual a mí
Noshiakaperompa Nobarenitekira	Estoy huyendo de todo En mi río Perene
Pimpokanakeketi, pimpokanakeketi Ashiakaperompa Akatonkotekira	Ven pues, ven pues Huyamos del todo En nuestro querido río arriba
Eiro pobashireta Eiro pobashireta	No te pongas triste No te pongas triste
Noshiakaperompa Noyatonkotekira	Estoy huyendo de todo En mi río arriba querido
Timatsimpa narori Nobiyerori nari Panta pantatakena	Estoy huyendo de todo En mi río arriba querido Me pegas siempre
Pimpokanakeketi, pimpokanakeketi	Ven pues, ven pues
Okempeta nonampi Nonampiye narori	Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Obashiretakena Noiriri narori Pimpokanakeketi Ashiakaperompa nonampiye narori	Me hace poner triste Yo le pongo, yo Huyamos de todo A mi comunidad
Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Igual a mi comunidad Tu comunidad
Noshiakaperompa Nonampiye narori	Estoy huyendo de todo En mi comunidad
Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Parecida a mi comunidad Tu comunidad
Noshiakaperompa Nokoyabakempira	Estoy huyendo del todo Te voy a querer primero
Noshiakaperompa Nonampiye narori	Estoy huyendo de todo En mi comunidad
Pimpokanakeketi Okempeta pinampi	Ven pues rápido Parecido a mi comunidad

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irashiretakena Nojitiya narori	Me hace sentir triste Yo pienso así
Nonampiye narori Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Mi comunidad Parecido a tu comunidad Tu comunidad tuya
Noshiyakaperompa Nomenkoriatekira	Estoy huyendo del todo A mi querido Menkoriari
Iratsiritakempa Noyatonkosatiti	Está llorando En mi querido río arriba
Noshiyakaperompa Noirinkatekira	Estoy huyendo de todo En mi querido río abajo
Nonampiye narori	En mi comunidad
Pipokanakeketi Pipokanakeketi	Ven pues rápido Ven pues rápido
Nompa nompatempita Nomenkoriatempira	Te quiero dar, dar Te voy a saltar
Okempeta nonampi Notsenkoriaketira	Parecido a mi comunidad En mi querido Tsenkoreni
Noshiyakaperompa Koyabanitekaro Oyabanitekera	Estoy huyendo de todo La quiere a la mujer Que espere nomás

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.